

## 中文版 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表的译制\*

卜秀青<sup>1</sup>, 叶启蒙<sup>2</sup>, 刘可<sup>1</sup>, James W Varni<sup>3</sup>, 尤黎明<sup>1</sup>

(1 中山大学护理学院, 广东广州, 510089; 2 北京城市学院生物医药学部护理专业, 北京, 100094; 3 Department of Pediatrics, College of Medicine, Texas A&M University, College Station, TX, USA, 77843)

**[摘要]** **目的** 介绍中文版 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表 (PedsQL™ multidimensional fatigue scale, PedsQL™ MFS) 的译制过程。**方法** 按照正向翻译、反向翻译和量表填写时间和语义测试的顺序建立中文版 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表。**结果** 量表的翻译过程较顺利, 各年龄段患儿及父母认为该量表测量的主题是疲乏, 语言通俗易懂, 无歧义, 8 岁以上患儿完成 1 份问卷时间 8~10 min; 5~7 岁患儿完成时间 20~30 min。**结论** 中文版 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表简单易行, 可以用于测量癌症患儿的疲乏状况。

**[关键词]** 儿童; 疲乏; 量表翻译

**[中图分类号]** R47 **[文献标识码]** B **[文章编号]** 1671-8283(2014)11-0072-04 **[DOI]** 10.3969/j.issn.1671-8283.2014.11.017

### Formulation of Chinese version of PedsQL™ multidimensional fatigue scale

Bu Xiuqing, Ye Qimeng, Liu Ke, You Liming//Modern Clinical Nursing, -2014, 13(11):72.

**[Abstract]** **Objective** To adapt the PedsQL™ multidimensional fatigue scale (PedsQL™ MFS) into its Chinese version. **Method** The Chinese version of PedsQL™ MFS was formulated according to the order of forward translation, backward translation and patient testing. **Results** The translation was successful. The children and their parents reported the adapted Chinese version reflected the theme of fatigue, thinking that it was easy to understand, with no ambiguity. It took 8~10 minutes to finish the scale. **Conclusion** The Chinese version of PedsQL™ MFS can be reliable for measuring children's fatigue.

**[Key words]** children; fatigue; scale translation

目前在国内肿瘤是儿童的第 2 位致死原因。随着癌症治疗方法的不断进步, 肿瘤患儿 5 年生存率也不断提高。然而, 治疗也带给患儿很多不适症状, 其中以疲乏、疼痛、恶心和呕吐最为常见<sup>[1-2]</sup>。疲乏

症状影响着患儿的日常功能、生活质量和身心健康状态。评价癌因性疲乏的方法和工具主要是评估量表。有关生理、内分泌、代谢、血液学等的测量指标, 已在国外研究中逐渐出现<sup>[2-3]</sup>, 但目前为止, 国内仍未见权威性的测评工具及诊断方法<sup>[4]</sup>。因此, 寻找简单、准确、实用的测量方法具有重要意义。本研究选择 Varni 教授等<sup>[5]</sup>于 2001 年研制的用于测量 2~18 岁的癌症或其他慢性病患者近 1 个月内疲乏程度的量表进行编译, 旨在开发适合国内国情的儿童多维疲乏量表, 现将方法报道如下。

**[基金项目]** \* 本课题为 2013 年广东省医学科研基金立项课题, 项目编号为 A2013179。

**[收稿日期]** 2014-05-19

**[作者简介]** 卜秀青 (1977-), 女, 山东泰安人, 讲师, 在读博士, 主要从事妇产科护理和儿科护理教学工作。

**[通信作者]** 尤黎明, 教授, 博士生导师, E-mail: youlm@mail.sysu.edu.cn。

### 参考文献:

- [1] 黄贤丽, 杜合英, 张小燕, 等. 床头牌改革在创优质护理服务中的实践[J]. 中国保健营养, 2013, 23(11):739-740.
- [2] 黄美珍, 兰香. 安全文化在产房护理管理中的应用[J]. 中华护理杂志, 2008, 43(7):632.
- [3] 谭玲玲, 周红艳. 温馨提示卡在神经内科住院患者中

- 的应用效果观察[J]. 护理学报, 2010, 17(10B):77-78.
- [4] 邓红秀. 介绍一种孕产妇温馨型床头卡[J]. 现代临床护理, 2011, 10(12):69.
- [5] 史自强, 马永祥, 胡浩波, 等. 医院管理学[M]. 上海: 远东出版社, 1995:238.
- [6] 华丽. 护理标识在护理安全管理中的应用及效果[J]. 临床护理杂志, 2011, 10(2):68.

[本文编辑: 刘晓华]

## 1 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表 (PedsQL™ multidimensional fatigue scale, PedsQL™ MFS) 内容及测评方法

该量表是由 Varni 教授等<sup>[5]</sup>于 2001 年研制的用于测量 2~18 岁癌症或其他慢性病患儿近 1 个月内疲乏程度的量表。包括父母版和儿童版两套量表,父母版量表分为 2~4 岁、5~7 岁、8~12 岁和 13~18 岁版;儿童版量表分为 5~7 岁、8~12 岁和 13~18 岁版。两套量表的结构及条目内容基本相同,区别在于称谓的不同。该量表共 3 个维度:一般疲乏、休息疲乏和认知疲乏,每个维度各 6 个条目,分别描述患儿在过去 1 个月内执行某些活动的困难程度及其感受。父母及 8 岁以上儿童均可自行填写相应的问卷。5~7 岁儿童自评量表需要调查员解释每个条目的内容,然后由儿童指出哪个脸谱可以代表其疲乏程度,调查者勾选条目得分,计分级别分 3 级:0=从来没有,2=有时有,4=很严重。其余量表均采用 Likert 5 级评分法,0=从来没有,1=几乎没有,2=有时候有,3=经常有,4=总是有。条目采用反向计分法将问卷得分换算为标准分,即 0=100 分,1=75 分,2=50 分,3=25 分,4=0 分<sup>[5]</sup>。计算总量表及维度的条目均分反映疲乏程度,得分越低表示疲乏越严重。

## 2 中文版 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表的编译

量表的翻译经过了正向翻译和反向翻译或回译两个过程。遵照翻译指南步骤<sup>[6]</sup>对该量表进行了严格的翻译工作。

### 2.1 正向翻译

聘请两名母语是中文的双语专业人员,1 名是担任多年护理教学工作的副教授;另 1 名是在读护理硕士研究生。要求其独立将量表由英文翻译为中文。在研究者的召集下,进行小组讨论生成量表的中文版初稿。

### 2.2 反向翻译或回译

该阶段聘请 1 名在中国接受汉语教育 5 年非医学背景母语为英语的人员将量表的中文版回译为英文版。与原英文版进行对比,分析两个英文版本的内容差别,分析原因。另外,聘请了另外两名有医学背景母语为中文的博士进行量表的回译

工作。

### 2.3 量表填写时间及语义测试

选取广州市某三甲医院血液病房 20 例 2~18 岁白血病患儿的 25 名患儿家长对量表填写时间和语义进行测试。问卷采用匿名方式进行调查,由经过培训的调查人员现场发放,问卷当场填写。8 岁以上患儿及父母自行填写问卷;5~7 岁患儿由于识字不多,因此需要调查员协助,调查员解释后,让患儿指出用哪个脸谱可以代表他的感觉。共发放问卷 45 份,其中发放父母问卷 25 份,回收有效问卷 24 份,有效回收率 96.0%。发放儿童问卷 20 份,回收有效问卷 18 份,有效回收率 90.0%。

## 3 结果

### 3.1 翻译结果

3.1.1 正向翻译 分析两名双语人员翻译的两个中文量表,未发现翻译错误,只是对 5~7 岁儿童量表的翻译存在用语的不同,如 1 名将“feel tired”译为“感觉疲惫”,另 1 名翻译为“感觉很累”,考虑到儿童有限的理解能力及词汇量,选用后者。小组讨论后,产生量表的中文版初稿。

3.1.2 反向翻译 在反向翻译过程中,发现回译人员对个别中文词汇的理解有困难。例如,在 5~7 岁儿童量表有一测试题:“对于你来说,打响指有困难吗?”。该测试题是要了解儿童理解量表中问题的能力。该回译人员不明白“打响指”的意思,翻译为“shooting”或汉语拼音“daxiangzhi”,经过示范和解释,回译成功。另外两名中文母语医学博士的翻译版本基本与源量表相同。

### 3.2 量表填写时间和语义

父母及 8 岁以上患儿均认为该问卷条目之间具有相关性,反映了疲乏的主题。文字通俗易懂,无语言歧义,完成 1 份问卷时间 8~10 min。5~7 岁患儿识字不多,他们在完成问卷时,需要调查员协助,调查员解释后,给他一个脸谱,让他们指出用哪个脸谱可以代表他的感觉即可,完成 1 份问卷时间 20~30 min。

### 3.3 量表的形成

量表经过正向翻译和反向翻译及填写量表时间和语义测试后,结果显示,翻译及回译过程较顺利,中文版量表通俗易懂。中文版 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表内容见表 1。

表 1 中文版 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表

全身疲乏	从不☹	有时有☹	经常☹
1. 你感觉累吗?	0	2	4
2. 你感觉身体虚弱 (不强壮) 吗?	0	2	4
3. 你感觉很累以至于不能做你喜欢做的事情吗?	0	2	4
4. 你感觉很累以至于不能和你的朋友在一起吗?	0	2	4
5. 你完成一些事情有困难吗?	0	2	4
6. 你开始做一些事情有困难吗?	0	2	4

  

睡眠 / 休息方面疲乏	从不☹	有时有☹	经常☹
1. 你睡觉很多吗?	0	2	4
2. 你很难一觉到天亮吗?	0	2	4
3. 你早上醒来的时候觉得身体很累吗?	0	2	4
4. 你休息很多吗?	0	2	4
5. 你小睡很多次吗?	0	2	4
6. 你躺在床上的时间很长吗?	0	2	4

  

认知疲乏	从不☹	有时有☹	经常☹
1. 你很难保持注意力在一些事情上吗?	0	2	4
2. 你很难记住别人对你讲了什么吗?	0	2	4
3. 你很难记住你刚刚听到了什么吗?	0	2	4
4. 你很难快速地思考吗?	0	2	4
5. 你很难记起刚才在想什么吗?	0	2	4
6. 你很难在同一时间记住一件以上的东西吗?	0	2	4

## 4 讨论

### 4.1 中文版 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表译制的必要性

癌因性疲乏是一种功能缺失和情绪悲痛的状态,疲乏是影响长期存活肿瘤患儿生活质量的主要原因之一<sup>[7]</sup>。疲乏是人的主观经历及体会,难以通过量化来直接真实地获知<sup>[8]</sup>。因此评估癌因性疲乏是进行临床干预和研究的关键一步。目前,国内医护人员对癌因性疲乏缺乏系统的认识和重视,难以全面地测量儿童疲乏现象的不同方面,其相关诊断、治疗和护理至今仍无规范标准<sup>[4,9]</sup>。国内关于儿童疲乏的研究尚处于起步阶段,为更好地促进此类研究的开展,寻找并引入适当的量表非常重要。鉴于目前国内还没有本土发展的肿瘤儿童疲乏量表,最理想的情况就是基于国内肿瘤患儿疲乏的研究结果,对国外量表进行修改或制订出用于国内肿瘤儿童的疲乏量表。笔者鉴于多年对国内肿瘤患儿疲乏研究<sup>[10-11]</sup>的基础上,对 Varni 教授设计的 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表<sup>[5]</sup>进行编制,形成中文版 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表,旨在指导临床护理工作实施及评价干预研究提供测量工具。

### 4.2 中文版 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表的评价

Varni 等基于儿童疲乏是个多维概念的观点,设计了 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表。目前该量表已经在慢性病如肥胖<sup>[12]</sup>、糖尿病<sup>[13]</sup>、癌症<sup>[5]</sup>患儿中得到广泛应用。本研究从文化适应的角度对 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表进行正向和反向翻译及量表填写时间和语义测试,结果显示,翻译及回译过程较顺利,中文版量表通俗易懂,受试对象完成中文版量表所需时间较短,且无歧义。表明该量表的可行性高,适合于大样本调查及繁忙的临床环境中进行评估和研究。在本研究中,8 岁以上患儿均能自行完成问卷填写,但在 5~7 岁年龄组中,有 2 例患儿因没有耐心,未能配合调查员完成问卷调查,提示该年龄段的部分患儿需要父母代评。鉴于该年龄段自评问卷需要专门调查员协助并花费较多时间,建议在大样本调查及临床工作中采用父母问卷。以往的研究中,多同时采用儿童自评及父母代评问卷,以进行综合判断<sup>[5,14-15]</sup>。有研究显示,患儿年龄越大,患儿自评与父母代评的结果一致性越高,而在年龄较小的患儿

中,二者的一致性较低<sup>[14-15]</sup>。

#### 4.3 量表编译过程中需注意的问题

本研究在翻译过程中,有源量表语言(英语)的双语工作者和目标语言(中文)的医学硕士和博士参与。因此需要翻译小组通过讨论,准确理解原文的含义,以集证译文符合原文的内在含义,另外,目前对量表的翻译也有其他翻译方法,可以根据量表的实际情况选用经济有效的翻译方法。如研究小组翻译法,不需要回译法<sup>[16]</sup>。有学者认为<sup>[16]</sup>,量表翻译及文化调适的目的是确保新量表与源量表语义等同的前提下,更加符合受试对象的实际生活。因此,符合受试对象的实际文化与实际生活这一要求,应该贯穿翻译工作的整个过程。建议今后在进行量表翻译工作时,可以尝试不同的翻译方法。

## 5 结论

癌因性疲乏是临床上尚未解决的症状之一,疲乏会增加患儿的痛苦,降低患儿的生活质量<sup>[17]</sup>。采用与患儿年龄相符的有效、可靠的疲乏测量工具,将有利于医护人员掌握患儿疲乏的发生情况、表现形式,从而采用针对性护理干预,提高患儿的生活质量。本研究将 Varni 教授等研制的 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表进行翻译,形成中文版 PedsQL™ MFS 儿童多维疲乏量表,结果显示,中文版量表通俗易懂,受试对象完成中文版量表所需时间较短,该量表可以测量癌症患儿的疲乏状况。

(志谢:在儿童疲乏量表的翻译及回译过程中得到了美国学者 Laura Mayfield 和 Sheila M. Kodadek 教授及中山大学护理学院李琨老师、章玲老师的真诚帮助,特此表示感谢!)

敬告读者:本文作者仅取得了该量表的翻译权和使用权,最终版权依然归属 Varni 教授,需要者可与其联系([http://www.pedsq.org/about\\_pedsq.html](http://www.pedsq.org/about_pedsq.html))。

#### 参考文献:

- [1] Bower JE. Cancer-related fatigue—mechanisms, risk factors, and treatments [J]. Nat Rev Clin Oncol. 2014 Aug 12. doi: 10.1038/nrclinonc.2014.127. [Epub ahead of print].
- [2] Hinds PS, Hockenberry-Eaton M, Gilger E, et al. Comparing patient, parent, and staff descriptions of fatigue in pediatric oncology patients [J]. Cancer Nurs, 1999, 22(4): 277-288.
- [3] Langeveld NE, Grootenhuys MA, Voute PA, et al. No exc

ess fatigue in young adult survivors of childhood cancer [J]. Eur J Cancer Care, 2003, 39(2): 204-214.

- [4] 薛秀娟, 许翠萍, 杨雪莹, 等. 癌因性疲乏测评工具及评价指标的研究进展 [J]. 中华护理杂志, 2012, 47(9): 859-861.
- [5] Varni JW, Burwinkle TM, Katz ER, et al. The PedsQL in pediatric cancer: reliability and validity of the Pediatric Quality of Life Inventory™ Generic Core Scales, Multidimensional Fatigue Scale, and cancer module [J]. Cancer, 2002, 94: 2090-2106.
- [6] Mapi Research Institute. Linguistic validation of a patient reported outcomes measure [EB/OL]. [2013-01-23]. <http://www.pedsq.org/translution/html>.
- [7] Langeveld NE, Ubbink M, Smets E. I don't have any energy: the experience of fatigue in young adult survivors of childhood cancer [J]. Eur J Cancer Care, 2000, 4(1): 20-28.
- [8] Wu HS, Mcsweeney M. Measurement of fatigue in people with cancer [J]. Oncol Nurs Forum, 2001, 28(9): 1371-1384.
- [9] 吴媚斯, 徐丽华. 儿童癌因性疲乏评估的护理研究进展 [J]. 解放军护理杂志, 2007, 24(7B): 38-40.
- [10] 卜秀青, 周雪贞, 刘悦新, 等. 医护人员对 ALL 患儿化疗期疲乏症状的体验调查 [J]. 齐鲁护理杂志, 2014, 20(19): 7-9.
- [11] 卜秀青, 张婷婷, 杨瑞坤, 等. 医护人员对白血病患儿化疗期间不适症状感知的调查 [J]. 现代临床护理, 2014, 13(3): 9-12.
- [12] Varni J W, Limbers C A, Bryant W P, et al. The Peds QL multidimensional fatigue scale in pediatric obesity: feasibility, reliability and validity [J]. Int J Pediatr Obes, 2010, 5(1): 34-42.
- [13] Varni J W, Limbers C A, Bryant W P, et al. The Peds QL Multidimensional Fatigue Scale in type 1 diabetes: feasibility, reliability, and validity [J]. Pediatr Diabetes, 2009, 10(5): 321-328.
- [14] Goriđijn M, Gremers EM, Kaspers GJ, et al. Fatigue in children: reliability and validity of the Dutch PedsQL™ Multidimensional Fatigue Scale [J]. Qual Life Res, 2011, 20(7): 1103-1108.
- [15] Kobayashi K, Okano Y, Hohashi N. Reliability and validity of the PedsQL™ Multidimensional Fatigue Scale in Japan [J]. Qual life Res, 2011, 20(7): 1091-1102.
- [16] Lee-Lin, Menou U, Pett M, et al. Measuring breast cancer and mammography screening beliefs among Chinese American immigrants [J]. Western Journal of Nursing Research, 2008, 30(7): 852-868.
- [17] Erickson JM, Macpherson CF, Ameringer S, et al. Symptoms and symptom clusters in adolescents receiving cancer treatment: a review of the literature [J]. Int J Nurs Stud, 2013, 50(6): 847-869.

[本文编辑: 郑志惠]